



Primacy of the Armenian Apostolic Orthodox Church
of the United Kingdom and Republic of Ireland

His Grace Bishop Hovakim Manukyan, Primate

Saint Yeghiche Armenian Church Parish Սբ Եղիշէ Հայոց Եկեղեցոյ Ծովի

Priest in Charge Rev Fr Nshan Alaverdyan

13b Cranley Gardens, Kensington London, SW7 3BB

Registered Charity No 1173403

Pastoral office t. +44 (0)20 7373 8133 email. info@styeghiche.org.uk

www.styeghiche.org.uk <https://www.facebook.com/StYeghiche>

ԿԻՐԱԿՆՕՐԵԱՅ ԵՐԿԼԵԶՈՒԷ ԹԵՐԹԻԿ - SUNDAY BILINGUAL BULLETIN

1: Today's Scripture Reading,

5th-6th January 2025

Bulletin 01/2025

Christmas Eve

ՊՕՂՈՍ ԱՌԱՔԵԱԼԻ ԿՈՂՄԷ ՏԻՏՈՍ ԳՐՈՒԲԾ ՆԱՄԱԿԷՆ 2:11-15

Քանի որ Աստուծոյ փրկարար շնորհքը երևցաւ բոլոր մարդոց, կրթելով մեզ՝ որ ուրանանք ամբարշտութիւնն ու աշխարհային ցանկութիւնները, եւ ապրինք խոհեմութեամբ, արդարութեամբ ու բարեպաշտութեամբ՝ այս ներկայ աշխարհին մէջ, սպասելով այն երանելի յոյսին եւ մեծ Աստուծոյ ու մեր Փրկիչ Յիսուս Զրիստոսի փառքին երևումին: Ան ընծայեց ինքզինք մեզի համար, որպէսզի ազատագրէ մեզ ամէն անօրէնութենէ, եւ մաքրելով՝ ընէ իր սեփական ժողովուրդը, նախանձախնդիր բարի գործերու:

Ըսէ՛ այս բաները, յորդորէ՛ ու կշտամբէ՛ ամբողջ հեղինակութեամբ: Ո՛չ մէկը թող արհամարհէ քեզ:

The Epistle of St Paul to the Titus 2:11-15;

For the grace of God has appeared that offers salvation to all people. It teaches us to say “No” to ungodliness and worldly passions, and to live self-controlled, upright and godly lives in this present age, while we wait for the blessed hope—the appearing of the glory of our great God and Savior, Jesus Christ, who gave himself for us to redeem us from all wickedness and to purify for himself a people that are his very own, eager to do what is good.

These, then, are the things you should teach. Encourage and rebuke with all authority. Do not let anyone despise you.

ՅԻՍՈՒՍ ԶՐԻՍՏՈՍԻ ԱՒԵՏԱՐԱՆ ԸՍՏ ՄԱՏԹԷՈՍԻ 2:1-12

Երբ Յիսուս ծնաւ Հրեաստանի Բեթլեհեմին մէջ՝ Հերովդէս թագաւորին օրերը, ահա՛ արեւելքէն մոզեր եկան Երուսաղէմ, եւ ըսին. «Ո՛ւր է ա՛ն՝ որ ծնաւ իբր Հրեաներուն թագաւորը. որովհետեւ մենք տեսանք անոր աստղը՝ արեւելքի մէջ, ու եկանք երկրպագելու անոր»: Երբ Հերովդէս թագաւորը լսեց՝ վրդովեցաւ, եւ իրեն հետ՝ ամբողջ Երուսաղէմը: Այա, հաւաքելով բոլոր քահանայապետներն ու ժողովուրդին դպիրները, հարցափորձեց զանոնք թէ ո՛ւր պիտի ծնէր Քրիստոսը: Անոնք ալ ըսին իրեն. «Հրեաստանի Բեթլեհեմին մէջ: Որովհետեւ սա՛ գրուած է մարգարէին միջոցով.

“Դ՛ո՛ւն, Բեթլեհեմ, Յուդայի՛ երկիր, Յուդայի կառավարիչներուն մէջ բնա՛ւ ամենափոքրը չես. որովհետեւ Կառավարիչ մը պիտի ելլէ քեզմէ, որ պիտի հովուէ իմ ժողովուրդս՝ Իսրայէլը”»:



Wise men following a shining star to Jesus

Our Aim;

St Yeghiche Armenian Church aims to be the church for the whole community; a place where those who have faith and those who yet to find it or renew it, can come together as a family of God's children; a place where all will be received with tolerance, understanding and friendship.

2: A short interpretation of the Scripture reading

Այն ատեն Հերովդէս ծածկաբար կանչեց մոզերը, ստուգեց անոնցմէ աստղին երեւցած ժամանակը, եւ դրկեց զանոնք Բեթլեհէմ՝ ըսելով. «Գացէ՛ք, ճշգրտութեամբ տեղեկացէք մանուկին մասին, ու երբ գտնէք զայն՝ լուր բերէք ինձի, որպէսզի ե՛ս ալ երթամ՝ երկրպագեմ անոր»: Երբ անոնք թագաւորէն լսեցին այս խօսքը, մեկնեցան. եւ ահա՛ այն աստղը՝ որ տեսեր էին արեւելքի մէջ, կ'երթար անոնց առջեւէն՝ մինչեւ որ եկաւ ու կեցաւ մանուկին եղած տեղին վրայ: Երբ տեսան աստղը, չափազանց ուրախացան: Եւ տուն մտնելով՝ տեսան մանուկը, իր մօր՝ Սարիամի հետ. իյնալով երկրպագեցին անոր, ու բանալով իրենց զանձերը՝ մատուցանեցին անոր ընծաներ.- ոսկի, կնդրուկ եւ զմուռ: Ու երազի մէջ պատգամ ստանալով՝ որ չվերադառնան Հերովդէսի, ուրիշ ճամբայով մեկնեցան իրենց երկիրը:

The Holy Gospel of Jesus Christ according to Matthew 2:1-12

Visitors from the East

Jesus was born in Bethlehem in Judea, during the reign of King Herod. About that time some wise men^a from eastern lands arrived in Jerusalem, asking, “Where is the new-born king of the Jews? We saw his star as it rose,^b and we have come to worship him.”

King Herod was deeply disturbed when he heard this, as was everyone in Jerusalem. He called a meeting of the leading priests and teachers of religious law and asked, “Where is the Messiah supposed to be born?”

“In Bethlehem in Judea,” they said, “for this is what the prophet wrote:

‘And you, O Bethlehem in the land of Judah, are not least among the ruling cities^c of Judah, for a ruler will come from you who will be the shepherd for my people Israel.’^d”

Then Herod called for a private meeting with the wise men, and he learned from them the time when the star first appeared. Then he told them, “Go to Bethlehem and search carefully for the child. And when you find him, come back and tell me so that I can go and worship him, too!”

After this interview the wise men went their way. And the star they had seen in the east guided them to Bethlehem. It went ahead of them and stopped over the place where the child was. When they saw the star, they were filled with joy! They entered the house and saw the child with his mother, Mary, and they bowed down and worshiped him. Then they opened their treasure chests and gave him gifts of gold, frankincense, and myrrh.

When it was time to leave, they returned to their own country by another route, for God had warned them in a dream not to return to Herod.

Սուրբ Ծննդյան Ծրագալույցի Սր.Պատարագ

Ծրագալույցի Սուրբ Պատարագ տարվա ընթացքում մատուցվում է երկու անգամ՝ Սուրբ Ծննդյան և Սուրբ Հարության տոներին: Ըստ Հայ եկեղեցու՝ Սուրբ Ծննդյանը նախորդող մեկ շաբաթը պահոց շրջան է: Դեկտեմբերի 30-ից մինչև հունվարի 5-ի երեկոյան մարդիկ պահք են պահում: Այդ ընթացքում օգտագործվում է բացառապես բուսական ծագում ունեցող սնունդ: Սուրբ Ծննդյան տոնը սկսվում է հունվարի 5-ի երեկոյան և շարունակվում կեսգիշերից հետո:

Հունվարի 5-ի երեկոյան բոլոր եկեղեցիներում մատուցվում է Ծրագալույցի Սուրբ Պատարագ: «Ծրագալույց» նշանակում է ճրագ՝ մոմ, վառել (լուցանել): Այդ օրը երեկոյան, մարդիկ եկեղեցում վառած ճրագներն իրենց հետ տուն են տանում: Այն խորհրդանշում է աստվածային լույսն ու օրհնությունը: Ծրագալույցը խորհրդանշում է նաև բեթղեհեմյան աստղի լույսը, որն առաջնորդեց մոզերին դեպի Հիսուս Մանուկը:

Eve of Feast of the Holy Nativity and Theophany of Our Lord Jesus Christ, Candle-light (Lucernarium) Divine Liturgy

As according to the Church the day is changed at 17:00 p.m., after the evening service, the feast of the Holy Nativity and Theophany of Our Lord Jesus Christ starts on the eve, in the evening of January 5, and is continued after the midnight, on January 6. On the eve a solemn Candle-light Divine Liturgy is celebrated. Following the conclusion of the Liturgy, the assembled faithful take lit candles and lamps home symbolizing the divine light and the blessing of the Church. Lighting lamps symbolizes the light of the Bethlehem Star which guided the way of the magi to the baby Christ.

Christmas and Epiphany

ՊՕՂՈՍ ԱՌԱՔԵԱԼԻ ԿՈՂՄԷ ՏԻՏՈՍ ԳՐՈՒԳԾ ՆԱՄԱԿԵՆ 2:1-15

Պօղոս, Աստուծոյ ծառայ եւ Յիսուս Քրիստոսի առաքեալ՝ համաձայն Աստուծոյ ընտրեալներուն հաւատքին ու բարեպաշտութեամբ եղած ճշմարտութեան գիտակցութեան, յաւիտենական կեանքի յոյսով՝ որ անսուտն Աստուած խոստացաւ դարերու ժամանակներէն առաջ - բայց յատուկ ատենին իր խօսքը բացայայտեց քարոզութեամբ՝ որ վստահուեցաւ ինձի մեր Փրկիչ Աստուծոյ հրամանով - ,

Տիրոսի՝ հարագատ գաւակիս հասարակաց հաւատքին համեմատ. շնորհք եւ խաղաղութիւն Հայր Աստուծմէ ու Տէր Յիսուս Քրիստոսէ՝ մեր Փրկիչէն:

Ես ձգեցի քեզ Կրեաէ, որպէսզի ուղղես բոլոր պակաս մնացած բաները ու երեցներ նշանակես ամէն քաղաքի մէջ՝ ինչպէս պատուիրեցի քեզի. եթէ մէկը ըլլայ անմեղադրելի, մէկ կնոջ ամուսին, եւ ունենայ հաւատարիմ գաւակներ, որոնք անառակութեան համար ամբաստանուած կամ ըմբոստ չըլլան: Որովհետեւ եպիսկոպոսը՝ իբր Աստուծոյ տնտես՝ պէտք է ըլլայ անմեղադրելի. ոչ ինքնահաւան, ոչ բարկացող, ոչ գինեմոլ, ոչ զարնող, ոչ ամօթալի շահախնդրութեան հետամուտ եղող, հապա՝ հիւրասէր, բարեսէր, խոհեմ, արդար, սուրբ, ժուժկալ, հաստատ բռնելով վարդապետութեան հաւատարիմ խօսքը, որպէսզի կարենայ թէ՛ յորդորել ողջամիտ վարդապետութեամբ, թէ՛ կշտամբել հակաճառողները:

Քանի որ շատ են ըմբոստները, դատարկախօսներն ու հրապուրողները, մա՛նաւանդ անոնք՝ որ թղիատութենէն են: Պէտք է պապանձեցնել զանոնք. անոնք կը կործանեն ամբողջ տուներ, եւ կը սորվեցնեն անպատեհ բաներ՝ ամօթալի շահախնդրութեան համար: Անոնցմէ մէկը՝ իրենց սեփական մարգարէն՝ ըսած է. «Կրետացիները միշտ ստախօս են, չար գազաններ, դատարկապորտներ»: Այս վկայութիւնը ճշմարիտ է. ուստի սաստիկ կշտամբէ՛ զանոնք, որպէսզի առողջանան հաւատքին մէջ, ուշադրութիւն չդարձնելով հրեական առասպելներուն ու ճշմարտութենէն խոտորող մարդոց պատուէրներուն: Մաքուրներուն՝ ամէն բան մաքուր է. բայց պիղծերուն եւ անհաւատներուն՝ ոչինչ մաքուր է, հապա անոնց միտքն ալ, խղճմտանքն ալ պղծուած են:

The Epistle of St Paul to the Titus 2:1-15;

Paul, a servant of God and an apostle of Jesus Christ to further the faith of God's elect and their knowledge of the truth that leads to godliness—in the hope of eternal life, which God, who does not lie, promised before the beginning of time, and which now at his appointed season he has brought to light through the preaching entrusted to me by the command of God our Saviour, To Titus, my true son in our common faith: Grace and peace from God the Father and Christ Jesus our Saviour.

Appointing Elders Who Love What Is Good

The reason I left you in Crete was that you might put in order what was left unfinished and appoint ^a elders in every town, as I directed you. An elder must be blameless, faithful to his wife, a man whose children believe ^b and are not open to the charge of being wild and disobedient. Since an overseer manages God's household, he must be blameless—not overbearing, not quick-

tempered, not given to drunkenness, not violent, not pursuing dishonest gain. Rather, he must be hospitable, one who loves what is good, who is self-controlled, upright, holy and disciplined. He must hold firmly to the trustworthy message as it has been taught, so that he can encourage others by sound doctrine and refute those who oppose it.

Rebuking Those Who Fail to Do Good

For there are many rebellious people, full of meaningless talk and deception, especially those of the circumcision group. They must be silenced, because they are disrupting whole households by teaching things they ought not to teach—and that for the sake of dishonest gain. One of Crete's own prophets has said it: "Cretans are always liars, evil brutes, lazy gluttons." ^c This saying is true. Therefore rebuke them sharply, so that they will be sound in the faith and will pay no attention to Jewish myths or to the merely human commands of those who reject the truth. To the pure, all things are pure, but to those who are corrupted and do not believe, nothing is pure. In fact, both their minds and consciences are corrupted.

Safeguarding and Health and Safety issues are taken seriously by Saint Yeghiche Armenian Church, copies of the policy document are available for view, for any related issues please report or contact members of the parish council.

ՅԻՍՈՒՍ ՔՐԻՍՏՈՍԻ ԱԲԵՏԱՐԱՆ ԸՍՏ ՄԱՏԹԷՈՍԻ 1:18-25

Յիսուս Քրիստոսի ծնունդը եղաւ սա՛ կերպով: Անոր մայրը՝ Մարիամ, Յովսէփի նշանուած, Սուրբ Հոգիէն յղացած գտնուեցաւ՝ դեռ իրարու քով չեկած: Յովսէփ՝ անոր ամուսինը, արդար մարդ ըլլալով, ու չուզելով որ խայտառակե՛ զայն, կը ծրագրէր ծածկաբար արձակել զայն: Մինչ ան ա՛յդպէս կը մտածէր, ահա՛ Տէրոջ հրեշտակը երևցաւ անոր՝ երազի մէջ, եւ ըսաւ. «Յովսէփ, Դաւիթի՛ որդի, մի՛ վախնար քովդ առնել կինդ՝ Մարիամը, որովհետեւ անոր մէջ յղացուածը Սուրբ Հոգիէն է: Ան պիտի ծնանի որդի մը, եւ անոր անունը Յիսուս պիտի կոչես, քանի որ ա՛ն պիտի փրկէ իր ժողովուրդը իրենց մեղքերէն»: Այս ամէնը կատարուեցաւ, որպէսզի իրագործուի մարգարէին միջոցով ըսուած Տէրոջ խօսքը. «**Ահա՛ կոչար պիտի յղանայ ու որդի պիտի ծնանի, եւ անոր անունը Էմմանուէլ պիտի կոչեն**», որ կը թարգմանուի՝ Աստուած մեզի հետ: Յովսէփ քունէն արթննալով՝ ըրաւ ինչ որ Տէրոջ հրեշտակը հրամայեց իրեն, եւ քովը առաւ իր կինը: Ու չզիսցաւ զայն՝ մինչեւ որ ան ծնաւ իր անդրանիկ որդին. եւ անոր անունը Յիսուս կոչեց:



The Holy Gospel of Jesus Christ according to Matthew 1:18-25 ;

Joseph Accepts Jesus as His Son

This is how the birth of Jesus the Messiah came about ^d: His mother Mary was pledged to be married to Joseph, but before they came together, she was found to be pregnant through the Holy Spirit. Because Joseph her husband was faithful to the law, and yet ^e did not want to expose her to public disgrace, he had in mind to divorce her quietly.

But after he had considered this, an angel of the Lord appeared to him in a dream and said, “Joseph son of David, do not be afraid to take Mary home as your wife, because what is conceived in her is from the Holy Spirit. She will give birth to a son, and you are to give him the name Jesus, ^f because he will save his people from their sins.”

All this took place to fulfill what the Lord had said through the prophet: “**The virgin will conceive and give birth to a son, and they will call him Immanuel**” ^g (which means “God with us”).

When Joseph woke up, he did what the angel of the Lord had commanded him and took Mary home as his wife. But he did not consummate their marriage until she gave birth to a son. And he gave him the name Jesus.

Սուրբ ծնունդը և Աստվածահայտնություն

Հունվարի 6-ին Հայ Առաքելական եկեղեցին նշում է Հիսուս Քրիստոսի Սուրբ Ծննդյան ու Աստվածահայտնության տոնը, որը Հիսուսի Սուրբ Ծննդյան և մկրտության հիշատակումն է: Աստված մարդացավ և հայտնվեց մարդկանց: Քրիստոսի մկրտության ժամանակ Հայր Աստված վկայում է. «Դա է իմ սիրելի Որդին, որն ունի իմ ամբողջ բարեհաճությունը» (Մատթ. 3:17, Մարկ. 1:11, Դուկ. 3:22) և Սուրբ Հոգին աղավնակերպ իջնում է Քրիստոսի վրա: Տեղի է ունենում երկրորդ աստվածահայտնությունը: Այսպիսով, Քրիստոսի Ծննդյան և Մկրտության միջոցով հաստատված երկու աստվածահայտնությունները եկեղեցում տոնում են միասին՝ հունվարի 6-ին «Հայտնություն» կամ «Աստվածահայտնություն» ընդհանուր անվամբ:

Հունվարի 6-ի առավոտյան մատուցվում է Սուրբ Պատարագ, որից հետո՝ կատարվում է Ջրօրհնեքի կարգ (ըստ ավանդույթի՝ խաչը ջուրն իջեցնելը խորհրդանշում է Հիսուսի Հորդանան գետը մտնելը): Պատարագիչը խաչով, ապա մյուռոնով օրհնում է ջուրը և հավատացյալներն այդ ջրից տուն են տանում, որպես օրհնություն ու բուժիչ դեղ հիվանդների համար: Այնուհետև քահանան այցելում է հավատացյալների տներն՝ ավետելու Հիսուս Քրիստոսի Ծնունդը: Այստեղից էլ առաջացել է Տնօրհնեքի կարգը:

Հիսուսի ծնունդն այսպես եղավ: Օգոստոս կայսեր հրամանով կայսրությունում մարդահամար անցկացվեց: Յուրաքանչյուր ոք գնաց իր ծննդավայրը՝ գրանցվելու: Հովսէփն էլ Սուրբ Կույս Մարիամի հետ Բեթղեհեմ եկավ: Երբ Սուրբ Կույսի հղության

օրերը լրացան, և ոչ մի պանդոկում գիշերելու տեղ չգտնվեց, նրանք ստիպված մի քարայրի մեջ տեղավորվեցին, ուր ծնվեց Հիսուսը: Աստծո Որդին մի անփառունակ քարայրում՝ աղքատության մեջ ծնվեց, ինչը մեր հոգիների ճշմարիտ խորհրդանշանն է: Ծննդյան վկաները մոտակայքի հովիվներն էին, որոնց հրեշտակներն էին տեղեկացրել Փրկչի Սուրբ Ծննդյան մասին՝ երգելով. «Փառք Աստծուն՝ բարձունքներում և երկրի վրա խաղաղություն և հանություն՝ մարդկանց մեջ»: (Ղուկ. 2:14): Այնուհետև արևելքից եկան մոգեր, ում մի աստղ էր առաջնորդել, և երկրպագեցին Մանուկին, ընծաներ մատուցեցին ու գնացին իրենց երկրները:

Feast of the Holy Nativity and Theophany of Our Lord Jesus Christ

Each year, on January 6, the Armenian Apostolic Church celebrates the Feast of the Holy Nativity and Theophany of Our Lord Jesus Christ, which is the commemoration of the Birth and Baptism of Jesus Christ. God was incarnated and appeared to the people. During the Baptism of Jesus God the Father said, “This is my Son, whom I love; with him I am well pleased” (Mt 3:17) and the Holy Spirit descended on Christ in the form of dove, so God appeared to the people for the second time. So, both Theophanies revealed by means of the Birth and Baptism of Jesus Christ are celebrated in the Armenian Church jointly on January 6. The feast starts on the eve, in the evening of January 5, and is continued after the midnight. On the eve a solemn Candlelight Divine Liturgy is celebrated and on January 6 a solemn Divine Liturgy is celebrated. At the conclusion of the Divine Liturgy Blessing of the Waters Service is conducted symbolizing the Baptism of Christ in the River Jordan at the commencement of His ministry. By means of His Baptism Jesus blessed water.

Celebrant priest pours out the Holy Chrism drop by drop into water and blesses the water. According to the tradition people take some blessed water with them to use it as a medicinal remedy for the sick. After Blessing of the Waters Service the priests visit the houses of the faithful to proclaim the Christmastide Good News of the Birth of Jesus Christ and hence the tradition of Blessing of the Houses was formed.

The Birth of Jesus happened in this way. “In those days Caesar Augustus issued a decree that a census should be taken of the entire Roman world. ... And everyone went to his own town to register. So Joseph also went up from the town of Nazareth in Galilee to Judea, to Bethlehem the town of David, because he belonged to the house and line of David. He went there to register with Mary, who was pledged to be married to him and was expecting a child. While they were there, the time came for the baby to be born, and she gave birth to her firstborn, a son. She wrapped him in cloths and placed him in a manger, because there was no room for them in the inn.” (Lk 2:1-7) The Son of God was born in poverty, in a manger. The witnesses of His Birth were the shepherds living out in the fields nearby, whom the angels had appeared and brought the good news of the Birth of the Saviour singing: “Glory to God in the highest, and on earth peace to men on whom his favour rests.” (Lk 2:18)

Soon afterwards some men who studied the stars came from the East and worshipped Baby Christ, presented him gifts and returned to their countries.

Register to become St Yeghiche Parish Member:

St Yeghiche Parish Council invites all members of United Kingdom Armenian Community to register and become a member of the our Parish and make St Yeghiche Armenian Church your spiritual home.

Your contribution to the Parish life, however small, enhance our community and make us stronger to help one another.

Kindly encourage members of the young generation to become involved with church life whether it is as servers on the Alter or with their angelic voices in the choir or with their IT knowledge in our communication field or organisational and/or culinary expertise with our Ladies Guild or Armenian Church Youth Organisation (ACYO), you are always welcomed to join and serve our Lord with the gifts He has blessed you with.

Please ask members of the Parish council at the church door for more details and or the form to register with the Parish. We look forward seeing you among our ranks.

St Yeghiche Armenian Church Parish Council

The following is addressed to every member of our community

There is a prevailing view that rich benefactors and trusts will continue to support the Church and give the necessary monies to cover all its needs and activities. That might have been true at one time, but no longer: the church needs continuous, dependable and consistent regular income from more sources.

Our clergy always stress to us that the church is not just the building, the clergy and the church services: it exists and thrives only through its congregations. **Therefore, your participation and support is vital, not only by attending the church but also with your time and financial contribution to the weekly Sunday church collection plate, without believing complacently that a few wealthy donors can be called on.** The church needs all its adherents and should not be restricted to such a small set of active people.

So when you enter a church for a service expecting the doors to be open, the building to be lit up and heated, a priest at the altar, candles in the vestry, a choir and organist performing - think of what it takes to make all this happen. We must not take all this for granted.

How can you help?

- **Firstly, please become a registered parishioner, the Church will appreciate the generosity of your regular dues.** Small annual amounts by many add up to a worthwhile level. The income from weddings and baptisms is not the reliable basis for sustained parish activities.

**Become an annual dues paying member,
Take part in parish activities,
Be eligible to vote and Let your voice be heard,
Be elected to one of Parish offices.**

- **Secondly, consider giving additional donations to sustain a thriving church in all its aspects or setting a direct debit your weekly Sunday collection plate contribution.**

Do not just dip in and out of the church when you come expecting others to provide – you are an important member of the church too.

This is an issue for all the community members and should not be avoided. Thank You

To Register

Please ask St Yeghiche Church office for a copy of an application form, or visit <https://www.styeghiche.org.uk/sacraments/forms-2/members-registration-form/>

To Donate

- By Bank transfer to St Yeghiche Armenian Church Parish Ltd Account at: HSBC, Acc.no: 42674432, Sort code: 40-02-26

OR

- By cheque to “**St Yeghiche Armenian Church**”, and post it to 13b Cranley Gardens, Kensington, London, SW7 3BB.

OR

-Alternatively you may use our QR Code which will enable you to make donations directly to the Church PayPal or SumUp accounts. Please scan the relevant QR Code to make your electronic weekly, monthly or periodical contributions.

Please remember our **St Yeghiche Armenian Church Parish Ltd** in your will.

May our Lord bless you and your family for all the good deeds you do to your church.



Scan. Pay. Go.

 sumup

Scan to Pay

Download SumUp Pay to earn cashback on every purchase.



3: This week's message from our Priest in Charge

Մեկնություն եւ հոգեւոր պատգամ Աւետարանի այս օրուայ ընթերցումից.

Յանուն Հօր եւ Որդւոյ եւ Հոգւոյն Սրբոյ.

«Այսօր սուրբ Կոյսն անասական, աւետիս.

Ծնաւ երէր զանմահ Արքայն, աւետիս» (Շարակնոց, Ծննդեան կանոն):

Սուրբ Ծննդեանն սպասող եւ այժմ հրեշտակներին ուրախակից հարազատներ,

Մենք բոլորս ծնունդով ենք այս աշխարհ եկել, ծննդեան օրից է մեր կեանքը այս աշխարհում հաշուառուել: Բեթղեհեմի քարայրի մէջ պարզ, բայց սուրբ աղջնակի ծննդաբերութիւնը սովորական չէր, հրաշալի էր, երկնքի եւ երկրի վրայ փոփոխութիւն բերող էր, քանի որ Ծնունդը արտասովոր Մէկն էր: Դա հասկացան ժամանակի ընթացքում՝ նորածին Մանկան մէջ աշխարհի Փրկչին ճանաչելով, Իր ծնունդը սուրբ կոչելով եւ մարդկութեան Նոր թուականութեան սկիզբ դնելով: Թերեւս կարող ենք ասել, որ այս երկու հազար տարին շարունակական բացայայտումն է Նորածնի՝ հասկանալու համար, թէ ինչպիսի փոփոխութիւն բերեց եւ դեռ բերելու է մարդացած Աստուած՝ Յիսուս Քրիստոս:

Մեր Հայրենիքն ու ժողովուրդն էլ այս փոփոխութեանն ընդառաջ գնացող, ընդունողն ու վկայողը եղան՝ Թաղէոս եւ Բարդուղիմէոս սուրբ առաքեալներից լսածը նախ փոքր խմբերով տարածելով ու ապրելով: Ապա Աւետարանի խօսքով հոգիներ լուսաւորող սուրբ Գրիգոր հայրապետով ամբողջ Հայոց ազգը այս հոգեւոր ուրախութեանն ու վերափոխմանը մասնակից եղաւ: Ժամանակների փորձութեան մէջ Քրիստոսի սիրոյ եւ մահուան յաղթանակի հաւատքն օգնեց մեզ, որ վերածնունդն՝ Փրկչի հրաշալի Սուրբ Ծնունդը մեր մէջ շարունակելով իւրովի: Երկնքից իջած հրեշտակների փոխարէն շատերը մեզնից հրեշտակացան այս վկայութեամբ՝ մինչեւ մահ հաւատարմութիւն պահելով սուրբ Աւագանից իրենց սուրբ ծնունդին:

Ի՞նչ պէտք է անենք մենք՝ նոր միջավայրում, նոր ժամանակներում եւ նոր մարտահրաւերների մէջ ապրող քրիստոնեայ մեր սերունդը. գործածել մեր հայրերի հաւատքը եւ ոգին՝ վերածնունդի բանալին կրկին փոխանցելով նոր սերունդին: Դա Աստուծոյ բուժող սիրոյ մասին պատմելն ու Քրիստոսի խօսքերով բարոյական զաւակներ դաստիարակելու ճանապարհն է, դժուարութիւնների եւ նոյնիսկ մահուան դէմ յաղթական կանգնելու օրինակ տալն է, գործնականօրէն Քրիստոսի հետեւորդ՝ ԶՐԻՍՏՈՆԵԱՅ լինելն է: Մեր ապագան մեր մանուկներն են, որոնք աւելի հարազատ կարող են ընդունել Մանուկ Փրկչին եւ Նրա հետ մարմնով անել՝ հաւատքի ու սիրոյ պատուիրանով զօրանալով ու զօրացնելով: Սուրբ Ծնունդով կարող է վերսկսուել Հայոց վերածննդի թուագրութիւնը՝ մաքրելով մեր միտքն ու տեսադաշտը պառակտում բերող, իրար թշնամացնող երեւոյթներից: Քրիստոնէական սիրով, կենցաղով, մշակոյթով, գրականութեամբ, հոգեւոր ու ազգային կեանքի շինարարութեամբ վերադարձնելով սերունդին այն հոգեւոր արքայից, ուր տիրում է անսիրութիւնը, նիւթապաշտութիւնը, ես-ի ու հաճոյքի պաշտամունքը:

Հոգեւոր կուռքերից հրաժարուելով ընդունենք աշխարհի եւ մեր Փրկչին մեր անձի, մեր ընտանիքի եւ ազգի հոգեւոր մտւորում, մեր սրտերը մաքրենք՝ Աստուծոն եւ հաւատքը անարգով մտքերի, խօսքերի ու կենցաղի համար զոջումով, ապաշխարութեամբ: Այս օրը ծնունդ Փրկչիչը, Օծեալ Թագաւորը, որ խաւարից դէպի լոյս, մահուանից կեանք բերեց մեզ՝ տալով մահուանը յաղթելու կարողութիւնը: Մենք էլ լսենք եւ քաջալերուենք հրեշտակների աւետիսով. *«Մի՛ վախեցէք, որովհետեւ տեսաւ ձեզ մեծ ուրախութիւն եւ աւետում, որը ամբողջ ժողովրդինը կը լինի»* (Լուկ. 2:10) եւ ջանանք, որ իսկապէս մեր ամբողջ ժողովրդինը լինի այս մեծ ուրախութիւնը:

Քրիստոս Ծնաւ եւ Յայտնեցաւ

Մեզ եւ Ձեզ մեծ Աւետիս:

Սբ Եղիշէի Հոգեւոր Հովիւ Տէր Նշան Քահանայ Ալավերդեան

**St Yeghiche Armenian Church Parish Council
is pleased to announce that for 2025**

*The Godfather of the Cross for blessing of the water is
Mr Camilio Azzouz*




**ՕՐԱՑՈՅՑ
2025
CALENDAR**

ՍԲ ԵՂԻՇԷ ՀԱՅՈՑ
ԵԿԵՂԵՑԻՈՑ
ԾՈՒԽ

**ST YEGHICHE
ARMENIAN CHURCH
PARISH**

13b Cranley Gardens
Kensington London
SW7 3BB, UK

Tel: +44 20 7373 8133
Email: info@styeghiche.org.uk
Web: www.styeghiche.org.uk
f [facebook.com/styeghiche](https://www.facebook.com/styeghiche)

Registered Charity No. 117340

**Dear Parishioners
and
Armenian Community Members**

The St Yeghiche Armenian Church's 2025 year calendar is out, with both Armenian Religious Feast dates and UK holiday dates.

These are available at St Yeghiche Armenian Church front desk, from Sunday 1st December 2024, and till the stock last.

These are great gift idea for New Year To give to your friends and relatives.

We encourage every Armenian Household to have one, and bring our Lords blessing to your home and Family.

**Thank you for your generous support
St Yeghiche Armenian Church Parish
Council**

ՄՈՍԱՎԱՌՈՒԹԻՒՆ

Ի՞նչ իմաստ ունի մոմ վառելը:

Ընդհանրական Եկեղեցւոյ բարեպաշտական սովորութիւններէն մին է մոմ վառելը, որ հոգեւոր ապրումի ու հաւատքի տեսանկի եւ նիւթականացուած արտայայտութիւն է, եւ կը խորհրդանշէ իսաւր շրջապատի եւ անհաւատներու լուսաւորումը Քրիստոսի լոյսով, ինչպէս նաեւ հաւատացեալ քրիստոնեաներու լուսաւոր հաւատքը, Քրիստոսի խօսքին համաձայն, թէ՛ «Դ՛ուք էք աշխարհի լոյսը» (Մատթէոս 5.14):



Մոմ վառելը նաեւ կը խորհրդանշէ՝ աստուածային կրակով մեղքի մոխրացումը. Քրիստոսի լոյսով լուսաւորուելու, մաքրուելու, մեղքերէ ձերբազատուելու:

Մոմ վառելու սովորութիւնը կու գայ առաքելական ժամանակներէն, երբ առաջին քրիստոնեաները, խուսափելով հալածանքներէն ու հատապնդումներէն, կը հաւաքուէին գետնադամբաններու մէջ (Catacomb), գետնափոր բնակավայրեր, եւ այնտեղ մոմեր վառած աղօթք կ'ընէին:

Մոմի կողքին գործածուած են, ու առ այսօր կը գործածուին, նաեւ կանթեղներ, որոնք ձեթով կը վառէին ու կը լուսաւորէին աղօթատեղին:

Մոմերն ու կանթեղները եկեղեցւոյ մէջ խորհրդաւորութիւն եւ երկիւղածութիւն կը ստեղծեն, ինչպէս նաեւ՝ վեհութիւն ու շքեղութիւն արարողութեանց:

Տեսնընդառաջի եւ Յիսուսի Յարութեան նախօրէին՝ Ճրագալոյցի օրը վառած մոմ տանիլ տուն, կը նշանակէ՝ Յիսուս Քրիստոսի լոյսն ու ջերմութիւնը տանիլ տուն:

Տաթև Աւագ Բահանայ Միքայելեան

SOL

Ս. ԾՆՆԴԵԱՆ ԵՒ ԱՍՏՈՒԱԾԱՅԱՅՏՆՈՒԹԵԱՆ
ՏԵԱՌՆ ՄԵՐՈՅ ՅԻՍՈՒՄԻ ԶՐԻԱՏՈՍԻ:

ԵՐԿՈՒՇԱԲԹԻ 6 ՅՈՒՆՈՒԱՐ 2025

ԵՊԻՍԿՈՊՈՍԱԿԱՆ ՀԱՆԴԻՍԱԲՈՐ Ս. ՊԱՏԱՐԱԳ

Պիտի պատարագէ եւ պատշաճի քարոզէ
թեմիս Առաջնորդ

ԳԵՐՇ Տ. ՅՈՎԱԿԻՄ ԵՊՍ. ՄԱՆՈՒԿՅԱՆ

Ս Պատարագ Կ. Ա. Ժամը 11:00ին
Քարոզ Կ. Ա. Ժամը 12:00ին
Ջրօրհնէք Կ. Ե. Ժամը 1:00ին

Սիրով կը հրաւիրենք մեր բարեպաշտ հաւատացեալները
ներկայ գտնուելու Ս. եւ Անմահ Պատարագին
եւ ունկնդրելու Սրբազան Հօր պատգամը:

Հովիւ եւ Հոգաբարձութիւն Ս. Եղիշէ Հայոց Առաջնորդանիստ Եկեղեցոյ
13b Cranley Gardens, Kensington London SW7 3BB, UK
t. 020 7373 8133 w. www.styeghiche.org

**WORDS OF COMFORT
A PRAYER FOR PARDON**

Be merciful to me, O God,
because of your constant love.
Because of your great mercy wipe away my sins!
Wash away all my evil and make me clean from my sin!

I recognize my faults;
I am always conscious of my sins.
I have sinned against you—only against you—
and done what you consider evil.
So you are right in judging me;
you are justified in condemning me.
I have been evil from the day I was born;
from the time I was conceived, I have been sinful.

Sincerity and truth are what you require;
fill my mind with your wisdom.
Remove my sin, and I will be clean;
wash me, and I will be whiter than snow.
Let me hear the sounds of joy and gladness;
and though you have crushed me and broken me, I will be happy once again.
Close your eyes to my sins and wipe out all my evil.

Create a pure heart in me, O God,
and put a new and loyal spirit in me.
Do not banish me from your presence;
do not take your holy spirit away from me.
Give me again the joy that comes from your salvation,
and make me willing to obey you.

PSALM 51.1-12



St Yeghiche Armenian Church Parish Սբ Եղիշէ Հայոց Եկեղեցւոյ Ծովի

Registered Charity No 1173403

St Yeghiche Armenian Church Parish Ltd, 13b Cranley Gardens, Kensington London SW7 3BB
t.+44 20 7373 8133 e. info@styeghiche.org.uk w. www.styeghiche.org.uk

New Year and Christmas at St Yeghiche Armenian Church **Սբ. Եղիշէ Հայոց Եկեղեցւոյ Ժամանակացոյցն Սբ. Ծննդեան** **2025**

Christmas Week / Սբ. Ծննդեան պահը՝ ղեկտ. 30-ից հունուար 5

Sunday 22nd December 2024

11:00 Divine Liturgy / Սբ. Պատարագ

Sunday 29th December 2024

11:00 Divine Liturgy / Սբ. Պատարագ

New Year / Նոր Տարի

Wednesday 1st January 2025

11:00 Divine Liturgy and blessing of
Pomegranates./Սբ. Պատարագ եւ Նոնօրհնէք

Jerakaloutz/ Ծրագայոյց

Sunday 5th January 2025

Christmas Eve Prayers

No Morning Service

15:00 Scripture readings / Ծաշու ընթերցումներ

16:30 Christmas Eve Eucharist and Holy Communion / Սբ.

Ծննդեան Ծրագայոյցի Սբ. Պատարագ

18:30 Blessing of home / Տնօրհնէք

Theophany and Epiphany/ Սբ. ԾՆՈՒԲՆԻ Ե ԼՍՏՈՒԲՈՅՅՍՏՆՈՒԹԻՒՆ

Monday 6th January 2025

11:00 Episcopal Divine Liturgy followed by Blessing
of the Water /Առաջնորդական Սբ. Պատարագ,
Ջրօրհնէք (Պատարագիչ՝ Գերշ. տ. Յովակիմ
Եպս Մանուկեան)

Blessing of the Graves

Tuesday 7th January 2025

11:00 – 2:00 Rev Fr Nshan will be available at Gun
nersbury Cemetery to conduct individual prayers.
If you require at any other cemetery, please contact us
to arrange with the Clergy Visiting the Cemetery.

All faithful are invited and encouraged to join us with their prayers.

For enquiries please contact any member of the St Yeghiche Armenian Church Parish
Council, manning the desk at the church entrance or visit www.styeghiche.org.uk

**May the Joy and Peace of Christmas
be with you now and throughout the coming year.**

Priest in Charge: Rev Fr Nshan Alaverdyan

Chairman: Mr. V Haladjian, Vice Chairman: Mr. K Vartanian, Treasurer: Dr. S Karanfilian,

Members: Mr. N Minassian, Mr. A Bablanian,

Company limited by Guarantee, Registered company in England and Wales under Company Registration Number 9180860.

“Designed by Freepik”

We will study the Holy Scriptures, share reflections, and enjoy food and drinks in a welcoming atmosphere.

Come as you are, and let us grow in faith, prayer, and fellowship together.

BIBLE STUDIES

WITH FR NSHAN



EVERY WEDNESDAY | 7:30 P.M.

107 EALING ROAD, BRENTFORD TW8 0LF

info@armenianchurch.org.uk

4: Հոգեհանգիստ - Memorial Service

St Yeghiche Armenian Church will be remembering those who have departed from us on Sunday 12th January 2025. If you would like us to pray for them kindly inform their names by latest Friday 10th January evening by calling the church office on 020 7373 8133 or by an SMS message to 07970 146280 or email to info@styeghiche.org.uk

May the Lord rest the souls of the deceased members of our community in peace and console their loved ones with the comforting power of His Holy Spirit.

Parking Permits for Monday 6th January 2025

Dear St Yeghiche Armenian Church Parishioners and Community Members

We are pleased to inform you that we have secured limited number of parking permits for Monday 6th January 2025 (Christmas Day), which will be issued on 1st come 1st served basis.

The permits which are valid between 10:00am and 2:30pm, can be obtained , **on the day**, from members of the Parish Council at the church entrance desk.

Details of where to park is written overleaf. *Thank you.*

General

St Yeghiche Armenian Church is here to cater for all of your spiritual needs
Baptisms, Weddings, Baby Blessings, Home/Workplace Blessings, Seniors' Visitation, Hospitals/Home Visitation/Prayer, Funeral Service, Requiem, Grave Site Prayers, and more..

Please contact members of the Parish Council at Church every Sunday to request any of the above services. Alternatively, call Tel: 020 73738133 office, or write to Email: serices@styeghiche.org.uk

Rev Fr Nshan Alaverdyan is available to visit parishioners in the hospital, nursing homes, or home visitations. He is also available to conduct Home Blessings, administering Holy Communion, consultations and other sacramental needs. Please call the church office at 020 7373 8133 or Fr Nshan on 07548 777 147.

Hokehankist Requests: To request a requiem service and include details in our Sunday Bulletin, please contact us **before Thursday Evening**. Please contact Mr Viken Haladjian, or approach a member of Parish Council at church every Sunday after Badarak.

Tel: 020 7373 8133 office, 07970 146 280 mobile Email: services@styeghiche.org.uk

In Liu of Flowers: Friends and family of the deceased can make donations, in memory of their loved ones, to St. Yeghiche Armenian Church General Operating Fund.

Donations for prayers and annual membership contributions, in support of church's annual expenses, are welcome. Donations can be made;

- By a cheque made payable to "St Yeghiche Armenian Church Parish",
- By electronic bank transfer to "St Yeghiche Armenian Church Parish Ltd"
HSBC, Acc.no: 42674432, Sort code: 40-02-26
- By electronic card reader at the Church entrance.
- By QR Code directly to the Church PayPal or SumUp accounts.

St Yeghiche Armenian Church is a UK Registered Charity, Reg No 1173403.

Please complete a Gift Aid Form with your donation. Forms are available from Parish Council.

Membership: St Yeghiche Armenian Church Parish Council would like to invite members of the Armenian community to become registered members and take part in Parish activities. Become a dues paying member and let your voice be heard, be eligible to vote and be elected to one of Parish offices. Please contact a member of the Parish Council at the entrance desk of the Church or visit our website www.styeghiche.org.uk